

INHALTSVERZEICHNIS

| | |
|--|------|
| VORWORT | XIII |
| EINLEITUNG | 1 |
| TEIL I: KRI TERI EN DER LITERARISCHEN WERTUNG IN DER ROMANKRITIK DES 19. UND FRÜHEN 20. JAHR- HUNDERTS | |
| 1. VORAUSSETZUNGEN IM GATTUNGSVERSTÄNDNIS: ARABISCHE ERZÄHLLITERATUR UND EUROPÄISCHER ROMAN | 17 |
| 2. AL-MUQTATĀF | 25 |
| 2.1 <i>Werthaltung und Bildungsverständnis</i> | 26 |
| 2.1.1 Die Naturwissenschaften und die Bildung des Verstandes | 27 |
| 2.1.1 Charakterbildung | 30 |
| 2.2 <i>Romanlektüre aus pädagogischer Sicht: Dürfen Jugend- liche und Frauen Romane lesen?</i> | 33 |
| 2.3 <i>Die Literaturkritik</i> | 44 |
| 2.3.1 Kognitive Effizienz | |
| 2.3.1.1 Sittliche Belehrung | |
| 2.3.1.1.1 Liebe | 48 |
| 2.3.1.1.2 Bosheit, Hinterlist und Mord | 53 |
| 2.3.1.1.3 Idealisierung der Figuren | 55 |
| 2.3.1.1.4 Sentenzen und Predigten | 58 |
| 2.3.1.2 Wissensvermittlung | 59 |
| 2.3.2 Affektive Effizienz | 61 |
| 2.3.2.1 Unterhaltung und Humor | 61 |
| 2.3.2.2 Spannung | 63 |
| 2.3.3 Wirklichkeitsnähe | 63 |
| 2.3.3.1 Der Bezug zum Orient und zur einheimischen Lebenswelt | 68 |
| 2.3.3.2 Realismus- und Naturalismusrezeption | 69 |
| 2.3.4 Einheit | 72 |
| 2.3.5 Sprache | |
| 2.3.5.1 Einfachheit und Korrektheit | 73 |
| 2.3.5.2 Figurenrede im Dialekt | 76 |
| 2.3.5.3 Traditioneller Stil | 80 |

| | | |
|---------|--|-----|
| 3. | AL-HILĀL | 85 |
| 3.1 | <i>Werthaltung und Bildungsverständnis</i> | |
| 3.1.1 | Schriftstellerisches Selbstverständnis und Leserschaft | 86 |
| 3.1.2 | Die Geisteswissenschaften und die Relevanz von Geschichte | 89 |
| 3.1.3 | Charakterbildung | |
| 3.2 | <i>Romankonzeption</i> | |
| 3.2.1 | Die kognitive und affektive Effizienz der Gattung | 92 |
| 3.2.1.1 | Dürfen Jugendliche und Frauen Romane lesen? | 98 |
| 3.2.2 | Regionaler Moralismus | 101 |
| 3.2.3 | Literatur als zeit- und kulturgeschichtliches Dokument | 102 |
| 3.2.4 | Roman, Epos und Märchen | 104 |
| 3.3 | <i>Zaidāns historische Romane: Konzeption und Leserreaktion</i> | 107 |
| 3.3.1 | Verflechtung und Trennbarkeit von historischen Tatsachen und Fiktion | 109 |
| 3.3.2 | Wirkung | 117 |
| 3.4 | <i>Die Literaturkritik</i> | 121 |
| 3.4.1 | Kognitive Effizienz | 122 |
| 3.4.2 | Affektive Effizienz | 127 |
| 3.4.3 | Der Bezug zum Orient und zur einheimischen Lebenswelt | 128 |
| 3.4.4 | Wirklichkeitsnähe | 130 |
| 3.4.5 | Wahrscheinlichkeit und Folgerichtigkeit | 133 |
| 3.4.6 | Realismus- und Naturalismusrezeption | 134 |
| 3.4.7 | Einheit | 136 |
| 3.4.8 | Sprache und Stil | 137 |
| 3.4.9 | Das Auseinandertreten von Unterhaltungsliteratur und anspruchsvoller Literatur | 138 |
| 4. | ÄGYPTISCHE ERZIEHER UND REFORMER | 143 |
| 4.1 | <i>Erzählliteratur im Schulunterricht</i> | |
| 4.1.1 | Rifāʿa Rāfiʿ at-Taḥṭāwī und das Vorwort zu seiner Übersetzung von Fénelons <i>Télémaque</i> | 145 |
| 4.1.2 | Muḥammad ʿUṭmān Ḡalāl und seine Übersetzung von Bernardin de Saint-Pierres Roman <i>Paul et Virginie</i> | 161 |
| 4.1.3 | ʿAlī Mubārak und sein Roman ʿAlamaddīn | 172 |
| 4.2 | Romane in der Presse und in Zensurbestimmungen | 174 |

| | | |
|----------|---|-----|
| 5. | AL-MANĀR | 181 |
| 5.1 | <i>Literatur und Reform</i> | 182 |
| 5.2 | <i>Die Literaturkritik</i> | 198 |
| 5.2.1 | Kognitive Effizienz | 201 |
| 5.2.1.1 | Pragmatisch richtige Instruktionen und sittliche Belehrung | 201 |
| 5.2.1.2 | Politische Lehren | 213 |
| 5.2.1.3 | Historische Lehren | 215 |
| 5.2.1.4 | Religiöse Lehren | 218 |
| 5.2.1.5 | Sachliche Lehren | 222 |
| 5.2.2 | Wirklichkeitsnähe, Wahrscheinlichkeit und Folge-richtigkeit | 224 |
| 5.2.3 | Sprache und Stil | 226 |
| | ZUSAMMENFASSUNG | 230 |
| TEIL II: | KRITERIEN DER LITERARISCHEN WERTUNG IN DER ROMAN-KRITIK DER ERSTEN HÄLFTE DES 20. JAHRHUNDERTS | |
| 1. | NEUE ELEMENTE | 237 |
| 1.1 | <i>Das Alte und das Moderne</i> | 237 |
| 1.1.1 | Bezug zur Gesellschaft der Gegenwart | 238 |
| 1.1.2 | Wirklichkeitsnähe und Erfahrung | 239 |
| 1.1.3 | Originalität und Individualität | 240 |
| 1.1.4 | Einheit und organische Ganzheit | 242 |
| 1.1.5 | Sprachlicher Ausdruck und Bedeutung | 243 |
| 1.2 | <i>Das Arabische und das Ägyptische: Die Anfänge des Konzepts einer ägyptischen Nationalliteratur</i> | 244 |
| 1.2.1 | Nationalität der Autoren | 247 |
| 1.2.2 | Bezug auf Ägypten | 248 |
| 1.2.3 | Sprache | 249 |
| 1.3 | <i>Das Ägyptische und das Westliche</i> | 254 |
| 1.3.1 | Regionaler bzw. nationaler Moralismus | 254 |
| 1.4 | <i>Eigenschaften der ägyptischen Literatur</i> | 259 |
| 1.4.1 | Bezug auf die ägyptische Gesellschaft der Gegenwart | 259 |
| 1.4.2 | Wirklichkeitsnähe | 260 |
| 1.4.3 | Stoffliche Emanzipation von westlicher Literatur | 261 |
| 1.4.4 | Nationalität der Autoren | 262 |

VIII

| | | |
|-----------|--|-----|
| 1.5 | <i>Literarische Qualitätsanforderungen</i> | 263 |
| 1.5.1 | Kognitive und affektive Effizienz: Belehrung vs. Unterhaltung | 264 |
| 1.5.2 | Poetisierung: Anschauliche Darstellung | 265 |
| 1.5.3 | Wirklichkeitsnähe | 266 |
| 1.5.3.1 | Wirklichkeitstreue und Wahrscheinlichkeit vs. Merkwürdigkeit | 266 |
| 1.5.3.2 | Psychologische Wahrscheinlichkeit und Folgerichtigkeit | 267 |
| 1.5.3.3 | Lokalkolorit | 269 |
| 1.5.4 | Einheit | 269 |
| 1.6 | Literarisch wertvolle vs. literarisch wertlose Literatur | 270 |
| 1.6.1 | Kognitive Effizienz | 270 |
| 1.6.2 | Wirklichkeitsnähe | 271 |
| 1.6.3 | Psychologische Analyse der Figuren vs. ereignisreiche Handlung | 272 |
| 2. | DIE REZEPTION EINZELNER ROMANE | |
| 2.1 | MUHAMMAD HUSAIN HAIKAL, ZAINAB. MANĀẒIR WA-AḤLĀQ RĪFĪYA (1913, 1929) | 275 |
| 2.1.1 | <i>Die Rezeption der ersten Auflage</i> | 276 |
| 2.1.1.1 | Ein innovatives Werk ohne literarkritisches Echo | 276 |
| 2.1.1.2 | Der innovative Wert | 278 |
| 2.1.1.3 | Realismus vs. Romantizismus | 283 |
| 2.1.1.4 | Kognitive Effizienz | 291 |
| 2.1.1.5 | Wirklichkeitsnähe | 293 |
| 2.1.1.6 | Poetisierung | 295 |
| 2.1.1.7 | Einheit | 296 |
| 2.1.2 | <i>Die Rezeption der zweiten Auflage</i> | 299 |
| 2.1.2.1 | Der innovative Wert | 302 |
| 2.1.2.2 | Wirklichkeitsnähe | 304 |
| 2.1.2.3 | Biographische Wahrheit und Allgemeingültigkeit | 307 |
| 2.1.2.4 | Affektive und kognitive Effizienz | 309 |
| 2.1.2.4.1 | Darstellung eines sittlichen Ideals | 309 |
| 2.1.2.4.2 | Rührung und Sentimentalität | 310 |
| 2.1.2.4.3 | Gesellschaftskritik | 311 |
| 2.1.2.5 | Figurenrede: Hochsprache vs. Dialekt | 312 |
| 2.1.2.6 | Technische Aspekte | 313 |
| 2.1.3 | <i>Die literarhistorische Fundierung der Position von Zainab als des "ersten ägyptischen Romans"</i> | 315 |

| | | |
|---------|---|-----|
| 2.1.4 | <i>Die anonyme Publikation von Zainab: Ihre Ursachen und ihre Folgen für die Einschätzung des Status' von Romanen</i> | 320 |
| 2.2 | ‘ĪSĀ ‘UBAID, TURAYYĀ (1922) | 341 |
| 2.2.1 | Ein innovatives Werk ohne literarkritisches Echo | 342 |
| 2.2.2 | Idealisierung vs. psychologische Analyse | 345 |
| 2.2.3 | Die Bewertung des erzählerischen Werks des Autors | 346 |
| 2.3 | IBRĀHĪM ‘ABDALQĀDIR AL-MĀZINĪ, IBRĀHĪM AL-KĀTIB (1931) | 351 |
| 2.3.1 | Der innovative Wert | 359 |
| 2.3.2 | Affektive und kognitive Effizienz | 363 |
| 2.3.2.1 | Hilfe zur Lebensbewältigung vs. Sentimentalität | 363 |
| 2.3.2.2 | Die These von der "dreifachen Liebe" und die Frage nach ihrer Richtigkeit | 368 |
| 2.3.2.3 | Die Umsetzung der These durch die Handlung | 371 |
| 2.3.2.4 | Pädagogische Erwägungen | 374 |
| 2.3.2.5 | Lebensphilosophie | 374 |
| 2.3.3 | Poetisierung | 375 |
| 2.3.4 | Ägyptizität und Gesellschaftskritik | 376 |
| 2.3.5 | Der russische Einfluß: Plagiat vs. Originalität | 382 |
| 2.3.6 | Autobiographische Bezüge | 388 |
| 2.3.7 | Subjektivität und Allgemeingültigkeit | 392 |
| 2.3.8 | Psychologische Analyse | 393 |
| 2.3.9 | Die Beschreibungen | 395 |
| 2.3.10 | Die Figuren: Ägyptizität und Wirklichkeitsnähe, psychologische Wahrscheinlichkeit und Folgerichtigkeit | 397 |
| 2.3.11 | Folgerichtigkeit und Einheit | 404 |
| 2.3.12 | Sprache, Stil | 405 |
| 2.4 | TAUFĪQ AL-ḤAKĪM, ‘AUDAT AR-RŪḤ (1933) | 408 |
| 2.4.1 | Ägyptizität und innovativer Wert | 417 |
| 2.4.2 | Figuren und Handlung | 423 |
| 2.4.3 | Affektive Effizienz | 423 |
| 2.4.3.1 | Sympathie und Mitleid | 423 |
| 2.4.3.2 | Humor | 424 |
| 2.4.3.3 | Spannung, Interesse | 425 |
| 2.4.4 | Wirklichkeitsnähe und Folgerichtigkeit | 425 |
| 2.4.5 | Psychologische Analyse | 427 |

X

| | | |
|---------|--|-----|
| 2.4.6 | Wahrscheinlichkeit und Folgerichtigkeit der Handlung | 428 |
| 2.4.7 | Die Botschaft bzw. die dem Roman zugrundeliegende Idee | 430 |
| 2.4.7.1 | Affektive Effizienz: Hebung des nationalen Selbstwertgefühls | 432 |
| 2.4.7.2 | Die Richtigkeit der These | 434 |
| 2.4.7.3 | Ideologische Einwände | 435 |
| 2.4.7.4 | Fehlende Sedimentierung | 438 |
| 2.4.8 | Poetisierung: Die Verknüpfung der Idee mit der Handlung | 440 |
| 2.4.9 | Einheit | 443 |
| 2.4.10 | Sprache, Stil | 446 |
| 2.4.11 | Figurenrede: Hochsprache vs. Dialekt | 450 |
| 2.5 | MAḤMŪD ṬĀHIR LĀŠĪN, ḤAWWĀ' BILĀ ĀDAM (1934) | 455 |
| 2.5.1 | Ägyptizität und Wirklichkeitsnähe | 461 |
| 2.5.2 | Gesellschaftskritik | 463 |
| 2.5.3 | Psychologie | 464 |
| 2.5.4 | Folgerichtigkeit und psychologische Wahrscheinlichkeit | 465 |
| 2.5.5 | Einheit | 467 |
| 2.5.6 | Affektive Effizienz | 468 |
| 2.5.6.1 | Spannung | 468 |
| 2.5.6.2 | Humor | 468 |
| 2.5.6.3 | Negative Effekte | 469 |
| 2.5.7 | Sprache, Stil | 470 |
| 2.6 | ‘ABBĀS MAḤMŪD AL-‘AQQĀD, SĀRA (1938) | 472 |
| 2.6.1 | Ein großer Schriftsteller wendet sich dem Roman zu | 483 |
| 2.6.2 | Sāra – ein psychologischer Roman | 486 |
| 2.6.3 | Ein Roman – oder ein Buch? | 488 |
| 2.6.4 | Poetisierung | 489 |
| 2.6.5 | Ein psychologischer Roman und ein künstlerischer Roman, aber kein Unterhaltungsroman | 496 |
| 2.6.6 | Wirklichkeitsnähe, Ägyptizität | 497 |
| 2.6.7 | Kognitive Effizienz | 501 |
| 2.7 | YAḤYĀ ḤAQQĪ, QINDĪL UMM ḤĀŠIM (1944) | 506 |
| 2.7.1 | Ägyptizität | 510 |
| 2.7.2 | Poetisierung | 512 |
| 2.7.3 | Das Menschlich-Allgemeine | 513 |

| | | |
|-----------------------|--|-----|
| 2.8 | ʿĀDIL KĀMIL, MILLĪM AL-AKBAR (1944) | 515 |
| 2.8.1 | Wirklichkeitsnähe und Gesellschaftskritik | 523 |
| 2.8.2 | Ein gesellschaftskritischer Roman aus sozialistischer Perspektive? | 527 |
| 2.8.3 | Folgerichtigkeit | 529 |
| 2.8.4 | Affektive Effizienz | 532 |
| 2.9 | NAǾĪB MAHFŪZ, ḤĀN AL-ḤALĪLĪ (1945) | 537 |
| 2.9.1 | Ägyptizität und Wirklichkeitsnähe | 541 |
| 2.9.2 | Das Menschlich-Allgemeine | 545 |
| 2.9.3 | Psychologie | 546 |
| 2.9.4 | Folgerichtigkeit und psychologische Wahrscheinlichkeit | 546 |
| 2.9.5 | Einheit | 547 |
| 2.9.6 | Kognitive und affektive Effizienz | 547 |
| ZUSAMMENFASSUNG | | 549 |
| ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS | | 559 |
| LITERATURVERZEICHNIS | | |
| | <i>Primärliteratur von Teil I</i> | 561 |
| | <i>Primärliteratur von Teil II</i> | 580 |
| | <i>Sekundärliteratur</i> | 595 |